

法律和教义声明

2021 年 5 月修订

此表格的填写完成，意味着您认同您的作品在知识共享许可协议-相同方式共享 4.0 国际许可下发布。也确认您的作品翻译与Wycliffe Associates'的信仰声明和翻译指南一致。请在填写完成并签名的表格返回给 Wycliffe Associates

我，签署人，在此声明以下内容

_____ (“作品”) (

资源的名称和语言)

是与<https://bibleineverylanguage.org/statement-of-confidence> 或 bibletranslationtools (BTT) Writer 中的信仰声明一致。(附录 A)。所有翻译均按照附录 B 中的翻译指南进行。我特此根据知识共享署名-相同方式共享 4.0 国际 (CC BY-SA 4.0) 附录 C 和 D 中的条款，发布并许可我在作品上的贡献供第三方使用。关于许可作品的归属，凡使用的我的姓名、用户名或指定的替代名字所签署的许可，我保证，据我所知，许可作品的发布和许可作品本身没有侵犯到任何第三方的权利。

在“我同意：”旁边的方框内填写（方框内用X或✓表示），即表示您提供了您的电子签名，并表明您同意本协议中包含的您的电子签名（无论是数字签名还是加密签名）旨在对协议进行认证并具有与手写签名相同的效力

注意：对于那些在电脑上填写本协议的人，“签名”行可以留空，因为填写“我同意”框代表并取代了在“签名”行上签名的内容。

名字 _____ 签名 _____ 我同意:

电邮地址 _____

语言 _____ 教会 _____

录于 <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith/> and BTT Writer)

我们认为基本信仰是那些将我们定义为耶稣基督信徒的信仰。这些不能被忽视或妥协。

我们相信

- 圣经是神所默示的，拥有最终权威。
- 神是独一，三位一体的神：有圣父，圣子和圣灵三个位格。
- 因为人的堕落，所有的人都是有罪的，都需要救赎。
- 基督是替代罪人而死，叫凡相信的人都得洁净。
- 藉着神的恩典和人的相信，因着耶稣的死和复活，人类就可以得着无偿的救恩。
- 所有人的复活——得救的人得永生，失丧的人永远受罚。

附录B：翻译指南

为要创建高质量的翻译，我们建议遵循以下准则：

准确的

准确的翻译有效地传达了原始的、受神启发的文本的预期含义。

1. 准确性要在MAST过程的每一步里，校阅步骤则更加侧重于评估和提高准确性。
2. 准确的翻译是将圣经原始文本视为圣经内容含义的最高权威。
3. 准确的翻译会表达出作者在原始文本中对原始读者的意图。
 - a. 在可能的范围内，不从原始信息中添加、误解或删除任何内容。
 - b. 不重新诠释原文的含义，使其与当代群众更相关连。
 - c. 准确的翻译不会为了支持特定的解释视角而歪曲意思。它应该没有神学、文化或个人偏见。
 - d. 准确的翻译要准确地传达历史的事件和事实。
4. 虽然翻译不可能达到绝对准确，但准确是首要目标。翻译人员经常需要在多个不完美的选项之间做出选择。
5. 有很多工具可以检查准确性
 - a. 翻译帮助包括未锁定的文字圣经 (CUV)、未锁定的动态圣经 (CUV)、注释、单词和问题。
 - b. 翻译资源不仅包括审稿人指南、翻译手册或评论

清晰

清晰的翻译将使用任何需要的语言结构来帮助读者轻松阅读和理解。

1. 清晰的翻译是读得懂的。这意味着翻译形式可能会采取与源文本不同的形式，以便在目标语言中显出其意义。
 - a. 这应当只在直接翻译无法将清晰的意思翻译出来时进行。
2. 清晰的翻译可以使用或多或少的字词来尽可能清楚地传达原始含义。
 - a. 这应当只在直接翻译无法将清晰的意思翻译出来时进行。
3. 清晰的翻译并不意味着译者要澄清源文本中有歧义的东西。
 - a. 有时圣经文本就是不够清晰；高质量的圣经翻译不会特意去使翻译文本变得比原文本更清晰或更不含糊。
 - i. 比喻就是一个例子。作者是故意将圣经文本写的模糊。
 - ii. 有时，原文中的一段话可能有不止一种对的解释，翻译时应该尽可能地

考虑到全面地解释。

- b. 清晰的翻译并不意味着译者在对每一个史上曾有争议的段落都给予读者一个特定的解释。
4. 翻译一段圣经时，其准确度要比让人读的清晰度来得更重要。

自然

自然翻译中使用的语言形式应该反映出目标语言在信件往来的景况下使用的方式。

1. 自然的圣经翻译，在听读的时候，会像是由一位母语说的很好或写得很好的成年人士说写的。
 - a. 然而，当被读者/听众听出他们母语圣经是个翻译的作品，那是可以接受的。
2. 自然的圣经翻译不会为了使翻译显得自然而去用他们自己文化里特定的表达方式。
 - a. 这些文化类型的表达会让读者/听众误认为圣经是根据他们自己的历史背景而不是古代近东的历史背景设置的。
3. 翻译一段圣经时，其准确度要比让人读的自然度来得更重要。

我们相信，在应用上述准则后，翻译质量就很可能达到一个高水平。再来就靠以下行动把翻译完结。

1. 由语言社区的信徒和他们的教会领袖测试和认可。
2. 不断修改完善。

附录 C：知识共享署名-相同方式共享 4.0 国际

免责声明

此处包含知识共享署名-相同方式共享 4.0 国际许可证，可在 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> 和 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode> 获得，其中包括免责声明和完整许可证的法律代码。

这是许可证的人类可读摘要（而不是个替代执照）

您可以自由地：

- **共享** — 在任何媒介以任何形式复制、发行本作品
- **演绎** — 修改、转换或以本作品为基础进行创作在任何用途下，甚至商业目的

只要你遵守许可协议条款，许可人就无法收回你的这些权利

惟须遵守下列条件：

- **署名** — 您必须给出适当的署名，提供指向本许可协议的链接，同时标明是否（对原始作品）作了修改。您可以用任何合理的方式来署名，但是不得以任何方式暗示许可人为您或您的使用背书。
- **相同方式共享** — 如果您再混合、转换或者基于本作品进行创作，您必须基于与原先许可协议相同的许可协议 分发您贡献的作品。
- **没有附加限制** — 您不得适用法律术语或者 技术措施 从而限制其他人做许可协议允许的事情。

声明：

- 您不必因为公共领域的作品要素而遵守许可协议，或者您的使用被可适用的 例外或限制 所允许。
- 不提供担保。许可协议可能不会给与您意图使用的所必须的所有许可。例如，其他权利比如形象权、隐私权或人格权可能限制您如何使用作品。

附录 D: 知识共享署名-相同方式共享 4.0

完整许可证

CC「姓名標示-相同方式分享」4.0 國際 公眾授權條款

當行使本授權權利時（定義如下），您承諾並同意受本CC「姓名標示-相同方式分享」4.0 國際公眾授權條款（「公眾授權條款」）之拘束。如本公眾授權條款被解釋是契約時，您被授與本授權權利的對價是您承諾受這些條款及條件的約束，並且，授權人授與您這些權利的對價是授權人依據這些條款及條件來提供本授權素材而獲得利益。

第1條 定義

- a. 「**改用素材**」指素材根據著作權及相似權利，其衍生自或基於本授權素材而來，且在此素材中本授權素材已經被翻譯、變更、改編、變形或以其他需要獲得擁有著作權及相似權利的授權人許可的方式被修改。為本公眾授權條款之目的，當本授權素材是音樂著作、表演或錄音時，將本授權素材依時間序列關係附著於動態影像時必會產生改用素材。
- b. 「**改用者授權條款**」指依照本公眾授權條款之條款及條件，您為您在改用素材中您擁有著作權及相似權利的貢獻部分所適用的授權條款。
- c. 「**『姓名標示-相同方式分享』相容授權條款**」指 creativecommons.org/compatiblelicenses 所列且經Creative Commons認可、實質上與本公眾授權條款相當的授權條款。
- d. 「**著作權及相似權利**」 / 「**版權及相似權利**」指著作權及/或和著作權緊密相關的相似權利，包含但不限於，表演、廣播、錄音及資料庫保護權，和該等權利如何歸類或分類無關。為本公眾授權條款之目的，第2條第(b)項(1)-(2)款所指明的權利非著作權及相似權利。
- e. 「**有效科技措施**」指在缺乏適當授權的情況下，依據法律不得被規避以符合西元1996年12月20日正式通過的世界智慧財產權組織著作權條約（WIPO Copyright Treaty）第11條及/或相似國際條約的義務規定的那些措施。
- f. 「**例外及限制**」指合理使用、公平使用和公平處理，及/或適用於您對本授權素材的使用的著作權及相似權利的任何其他例外或限制。
- g. 「**授權要素**」指列於名為CC公眾授權條款中的授權屬性。本公眾授權條款的授權要素為姓名標示及相同方式分享。
- h. 「**本授權素材**」指授權人適用本公眾授權條款的文學或藝術創作、資料庫或其他素材。
- i. 「**本授權權利**」指根據本公眾授權條款之條款及條件所授與您的權利，該等權利限制在適用於您對本授權素材的使用的所有著作權及相似權利以及那些授權人有權為授權的範圍內。
- j. 「**授權人**」指根據本公眾授權條款授與權利的個人或組織。
- k. 「**分享**」指以需要本授權權利許可的任何方法或程序向公眾提供素材，例如重製、公開展示、公開演出、散布、散播、傳達或進口，及使公眾得自其各自選定之地點及時間接收前述素材的方式向公眾提供素材。
- l. 「**資料庫權利**」指除了著作權之外的權利，其衍生自歐洲議會及理事會在1996年3月11日通過編號96/9/EC的「歐洲資料庫法律保護指令」、其修改及/或後續版本，以及其他和全球任何地方本質上相等的權利。
- m. 「**您**」指依據本公眾授權條款行使本授權權利之個人或組織。「**您的**」有相同意思。

第2條 範圍

a. 授權

1. 根據本公眾授權條款之條款及條件，授權人授與您全球、免權利金、不可再授權、非專屬、不可撤回的許可，就本授權素材行使本授權權利：
 - A. 重製及分享本授權素材之全部或一部；以及
 - B. 產生、重製及分享改用素材。
2. 例外及限制。為避免疑義，當「例外及限制」適用於您對本授權素材的使用，則本公眾授權條款將不適用，且您毋須遵守此條款及條件。
3. 期間。本公眾授權條款之期間載明於第6條第(a)項。
4. 媒介及形式；許可的技術修改。授權人許可您得在不論已知或將來被創造出來的所有媒介及形式上行使本授權權利，以及作必要的技術修改。本授權人拋棄及/或同意不主張任何權利或權力來阻礙您做必要的技術修改以行使本授權權利，包含必要的技術修改以規避有效科技措施。為本公眾授權條款之目的，為第2條第(a)項第(4)款所許可的修改不會產生改用素材。
5. 後續接受者。
 - A. 來自授權人的要約 – 授權素材。本授權素材的每位接受者自動獲得來自授權人的要約，依據本公眾授權條款之條款及條件來行使本授權權利。
 - B. 來自授權人的額外要約 – 改用素材。自您取得改用素材的每位接受者自動獲得來自授權人的要約，依據您適用的改用者授權條款的條件來對改用素材行使本授權權利。
 - C. 禁止對後手限制。您不得就本授權素材提出或加入任何額外或不同的條款或條件，或適用任何有效科技措施，若如此做會限制本授權素材的任何接受者行使本授權權利。
6. 禁止背書。本公眾授權條款不構成或不得被解釋為許可您得主張或暗示您或您對本授權素材的使用與授權人或其他如第3條第(a)項第(1)款第(A)目第(i)規定被指定以取得姓名標示的對象有關聯、獲得其贊助、背書或被授與正式的地位。

b. 其他權利

1. 著作人格權 / 精神權利，例如禁止不當修改權，形象權、隱私權及/或其他相似人格權，皆不在本公眾授權條款授權範圍內；然而，在可行範圍內，授權人放棄及/或同意在有限必要範圍內不主張該等授權人擁有的權利，以允許您行使本授權權利，但以前述情形為限。
2. 專利權及商標權並未依本公眾授權條款被授權。
3. 在可行範圍內，被授權人放棄向您因行使本授權權利而收取權利金的任何權利，不論直接收取或透過著作權集體管理機構收取。在所有其他情形，授權人明示保留收取權利金的任何權利。

第3條 授權條件

您行使本授權權利需受到下列條件明確的拘束。

a. 姓名標示 / 署名

1. 若您分享本授權素材（包含修改格式），您必須：

A. 保留下列標示，若授權人有將其和本授權素材一併提供：

- i. 以授權人要求的任何合理方式，本授權素材創作者及其他被指定接受姓名標示者的識別（若有指定筆名，亦包含在內）；
- ii. 著作權聲明；
- iii. 提及本公眾授權條款的聲明；
- iv. 提及免除保證責任的聲明；
- v. 於實際可行合理範圍內，本授權素材的「統一資源識別符」(URI)或超連結；

B. 表明您是否曾修改本授權素材及保留任何先前修改部分的標記；及

C. 表明本授權素材係依據本公眾授權條款授權，且包含本公眾授權條款全文，或其「統一資源識別符」(URI)或超連結。

2. 依據您分享本授權素材的媒介、方法及情況，您得以任何合理方式滿足第3條第(a)項第(1)款的條件。例如，提供包含所要求資訊的資源的「統一資源識別符」(URI)或超連結，可算是合理地滿足此處的條件

3. 若授權人要求，您必須在實際可行合理範圍內移除第3條第(a)項第(1)款第(A)目所定的任何資訊。

b. 相同方式分享

除了第3條第(a)項的條件外，若您分享您創作的改用素材，則下列條件亦適用。

1. 您適用的改用者授權條款必須是與本公眾授權條款條款的版本或後續版本具有相同授權要素的CC授權條款，或「姓名標示-相同方式分享」相容授權條款。
2. 您必須包含您適用的改用者授權條款的全文或其「統一資源識別符」(URI)或超連結。依據您分享本改用素材的媒介、方法及情況，您得以任何合理方式滿足此條件。
3. 您不得提出或施加任何附加或不同的條款及條件、或適用任何有效的科技措施於改用素材，而限制行使依您所適用的「改用者授權條款」所授與的權利。

第4條 資料庫權利

當本授權權利包含資料庫權利，而該資料庫權利適用於您對本授權素材的使用時：

- a. 為避免疑義，第2條第(a)項第(1)款授與您擷取、再利用、重製及分享資料庫內容之全部或相當部份的權利；
- b. 若您將資料庫內容之全部或相當部分納入另一資料庫中，而您對該另外的資料庫擁有資料庫權利，則您擁有資料庫權利的資料庫（但非其個別內容）係改用素材，適用第3條第(b)項的條件；及
- c. 若您分享資料庫內容之全部或相當部分，您必須遵守第3條第(a)項的條件。

為避免疑義，當本授權權利包含其他著作權及相似權利時，第4條補充且不取代您依據本公眾授權條款需負擔的義務。

第5條 免責聲明及責任限制條款

- a. 除非由授權人個別保證，否則在可行範圍內，授權人是以現狀及現有之基礎提供本授權素材，且未聲明或提供關於本授權素材之任何保證，無論明示、默示、是否為法律所規定或其他保證。這包含但不限於任何有關本授權素材權利之擔保、可商業性、是否符合某特定之目的、未侵害他人權利、不具有潛在或其他之缺陷、正確性、或不論能否被發現之錯誤。當免責聲明全部或一部不被允許時，此免責聲明可能不適用於您。
- b. 在可行範圍內，任何因本公眾授權條款或本授權素材的使用所生之直接的、特殊的、間接的、附隨的、連帶的、懲罰性的、警告性的或其他的損失、支出、費用或損害，授權人對您不負任何法理上或其他的責任（包含但不限於過失責任），縱授權人已經被告知發生此類損失、支出、費用或損害的可能性時，亦同。當責任限制規定全部或一部不被允許時，此限制可能不適用於您。
- c. 前述所提供的免責聲明及責任限制規定，在可行範圍內，應該以最接近於確實免除全部責任的方式來解釋。

第6條 有效期間及終止條款

- a. 本公眾授權條款適用於本公眾授權條款中被授權之著作權及相似權利的存續期間，但若您未能遵守本公眾授權條款，則您依據本公眾授權條款所取得的權利將自動終止。
- b. 當您使用本授權素材的權利根據第6條第(a)項已被終止時，該權利在下列兩種情況下即恢復：

- 1. 自違反行為被補正之日起自動恢復，但須在您發現違犯情事30日內補正；或
- 2. 根據授權人之明示恢復。

為避免疑義，本公眾授權條款第6條第(b)項不影響授權人因您違反本公眾授權條款而得尋求補償的任何權利。

- c. 為避免疑義，授權人亦得依不同的條款或條件提供本授權素材或隨時停止散布本授權素材，惟這麼做將不會終止本公眾授權條款。
- d. 本公眾授權條款第1、5、6、7及8條，不因本公眾授權條款之終止而失效。

第7條 其他條款及條件

- a. 除非有明示同意，否則授權人不受您所傳達的任何附加或不同的條款或條件所拘束。
- b. 未於本公眾授權條款述及之關於本授權素材之任何約定、認知或協議，係分離且獨立於本公眾授權條款之條款及條件之外。

第8條 解釋

- a. 為避免疑義，本公眾授權條款不會、亦不應被解釋為減少、限制、約束、或施加條件於本授權素材的任何使用，而該等使用係得合法為之而無需依據本公眾授權條款取得許可。
- b. 在可行範圍內，若本公眾授權條款之任何條文被視為無法執行，該條文應在使其可執行之最小必要範圍內被自動修改。若該條文無法修改，其應在不影響其餘條款及條件可執行性的情況下，排除於本公眾授權條款之外。
- c. 除非授權人明示同意，本公眾授權條款之任何條款或條件皆不得拋棄，亦無得不遵守的協議。
- d. 本公眾授權條款不構成，亦不得被解釋為對適用於授權人或您的任何特權及豁免的限制或拋棄，包含豁免於任何司法管轄或行政機構的法律程序。